

# Luk

## Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἀναβλέψας δὲ, εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ  
глянувши-вгору ж побачив тих-що кидали до - скарбниці -  
[G0308](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G3588](#)

δῶρα αὐτῶν πλουσίου;  
дари свої багатих  
[G1435](#) [G0846](#) [G4145](#)

| І поглянув Він угору, і побачив заможних, що кидали дари свої до скарбниці.

2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν, βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο.  
побачив же якусь вдову бідну що-кинула туди лепти дві  
[G3708](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5503](#) [G3998](#) [G0906](#) [G1563](#) [G3016](#) [G1417](#)

| Побачив і вбогу вдовицю одну, що дві лепти туди вона вкинула.

3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη «ἢ πτωχή», πλεῖον  
і сказав істинно кажу вам що - вдова ця - бідна більше  
[G2532](#) [G3004](#) [G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#)

πάντων ἔβαλεν;  
за-всіх вкинула  
[G3956](#) [G0906](#)

| І сказав Він: „Поправді кажу вам, що ця вбога вдовиця вкинула більше за всіх!

4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα;  
усі бо вони з - надлишку свого вкинули до - дарів  
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1435](#)

αὕτη δὲ, ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς, πάντα τὸν βίον ὄν εἶχεν  
вона ж з - нестатку свого усе - прожиття що мала  
[G3778](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5303](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3739](#) [G2192](#)

ἔβαλεν.  
вкинула  
[G0906](#)

| Бо всі клали від лишка свого в дар Богові, а вона поклала з убогства свого весь прожиток, що мала“.

5 Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ  
і коли-деякі говорили про - храм що камінням гарним і  
[G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3754](#) [G3037](#) [G2570](#) [G2532](#)

ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν,  
пожертвами прикрашений сказав  
[G0334](#) [G2885](#) [G3004](#)

| Коли ж дехто казав про храм, що прикрашений дорогоцінним камінням та дарами, тоді Він прорік:

6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος  
це що бачите, придуть дні в які не залишаться камінь  
[G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3037](#)

ἐπὶ λίθῳ (ὧδε) ὅς οὐ καταλυθήσεται.  
на камені тут що не буде-зруйнований  
[G1909](#) [G3037](#) [G5602](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2647](#)

„Надійдуть ті дні, коли з того, що бачите, не зостанеться й каменя на камені, який не зруйнується“.

7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ  
запитали ж Його кажучи Учителю коли ж це буде і  
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G4219](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#)

τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι?  
яка - ознака коли має це статися  
[G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3752](#) [G3195](#) [G3778](#) [G1096](#)

І запитали Його та сказали: „Учителю, коли ж оце станеться? І, яка буде ознака, коли має початися це?“

8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε; πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται  
- ж сказав стережіться щоб-не бути-зведеними багато-хто бо придуть  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0991](#) [G3361](#) [G4105](#) [G4183](#) [G1063](#) [G2064](#)

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ  
в - ім'я Моє кажучи я є і - час наблизився не  
[G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1448](#) [G3361](#)

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.  
йдіть слідом за-ними  
[G4198](#) [G3694](#) [G0846](#)

Він же промовив: „Стережіться, щоб вас хто не звів. Бо багато-хто прійдуть в ім'я Моє, кажучи: „Це Я“, і „Час наблизився“. Та за ними не йдіть!

9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε; δεῖ γὰρ  
коли ж почуєте про-війни і заворушення не лякайтеся треба бо  
[G3752](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0181](#) [G3361](#) [G4422](#) [G1163](#) [G1063](#)

ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.  
цьому статися спершу але не відразу - кінець  
[G3778](#) [G1096](#) [G4412](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2112](#) [G3588](#) [G5056](#)

І, як про війни та рózрухи почуєте ви, — не лякайтесь, бо перш „статись належить тому“. Але це не кінець ще“.

10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ  
тоді говорив їм повстане народ проти народу і царство проти  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#)

βασιλείαν;  
царства  
[G0932](#)

Тоді промовляв Він до них: „Повстане народ на народ, і царство на царство“.

11 σεισμοὶ τε μεγάλοι, καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ. ἔσονται  
землетруси - великі і по місцях голод і мор будуть  
[G4578](#) [G5037](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2596](#) [G5117](#) [G3042](#) [G2532](#) [G3061](#) [G1510](#)

φόβητρά τε, καὶ «ἀπ' οὐρανοῦ»<sup>□</sup> σημεῖα μεγάλα ἔσται.  
жахи - і з неба знамення великі будуть  
[G5400](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3772](#) [G4592](#) [G3173](#) [G1510](#)

| І будуть землетруси великі та голод, та помір місцями, і страшні та великі ознаки на небі.

- 12 πρὸ δὲ τούτων πάντων, ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ  
перед ж усім цим накладуть на вас – руки свої і  
[G4253](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1911](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#)
- διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους  
переслідуватимуть передаючи до – синагог і в'язниць водячи  
[G1377](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G5438](#) [G0520](#)
- ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.  
перед царів і намісників заради – імені Мого  
[G1909](#) [G0935](#) [G2532](#) [G2232](#) [G1752](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

| Але перед усім тим накладуть на вас руки свої, і переслідувати будуть, і видаватимуть вас у синагоги й в'язниці, і поведуть вас до царів та правителів — через Ім'я Моє.

- 13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.  
стане вам на свідчення  
[G0576](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3142](#)

| Але це стане вам на свідочтво.

- 14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι;  
покладіть отже в – серцях ваших не обдумувати–наперед захищатися  
[G5087](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4304](#) [G0626](#)

| Отож, покладіть у серця свої — наперед не гадати, що будете відповідати,

- 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι,  
Я бо дам вам уста і мудрість якій не зможуть протистояти  
[G1473](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G4750](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0436](#)
- ἢ ἀντειπεῖν, ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.  
або заперечити всі – супротивники ваші  
[G2228](#) [G0483](#) [G0537](#) [G3588](#) [G0480](#) [G4771](#)

| бо дам Я вам мову та мудрість, що не зможуть противитись чи суперечити їй всі противники ваші.

- 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ  
будете–зраджені ж і – батьками і братами і родичами і  
[G3860](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5259](#) [G1118](#) [G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G4773](#) [G2532](#)
- φίλων; καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.  
друзями і вб'ють деяких–із вас  
[G5384](#) [G2532](#) [G2289](#) [G1537](#) [G4771](#)

| І будуть вас видавати і батьки, і брати, і рідня, і друзі, а декому з вас заподіють і смерть.

- 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.  
і будете ненависні – усіма через – ім'я Моє  
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

| І за Ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти.

- 18 καὶ θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐ μὴ ἀπόληται.  
і волосина з – голови вашої не – загине  
[G2532](#) [G2359](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#)

| Але й волосина вам із голови не загине!

- 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν, κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.  
в – терпінні вашому здобудете – душі ваші  
[G1722](#) [G3588](#) [G5281](#) [G4771](#) [G2932](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

Терпеливістю вашою душі свої ви здобудете.

- 20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε  
коли ж побачите оточений – військами Єрусалим тоді знайте  
[G3752](#) [G1161](#) [G3708](#) [G2944](#) [G5259](#) [G4760](#) [G2419](#) [G5119](#) [G1097](#)
- ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.  
що наблизилося – спустошення його  
[G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2050](#) [G0846](#)

А коли ви побачите Єрусалим, військом оточений, тоді знайте, що до нього наблизилося спустошення.

- 21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη; καὶ οἱ ἐν  
тоді хто-в – – Юдеї хай-тікають у – гори і хто-в –  
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)
- μέσω αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν; καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ  
середині її хай-виходять і хто-в – – околицях нехай-не  
[G3319](#) [G0846](#) [G1633](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3361](#)
- εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν;  
входять до нього  
[G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

Тоді ті, хто в Юдеї, нехай у гори втікають; хто ж у середині міста, нехай вийдуть; хто ж в околицях, — хай не вертаються в нього!

- 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταῖ εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.  
бо дні помсти це є щоб- збулося все – написане  
[G3754](#) [G2250](#) [G1557](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4130](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#)

Бо то будуть дні помсти, щоб виконалося все написане.

- 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκεῖναις  
горе – що-в утробі мають і тим-що годують-груддю в ті  
[G3759](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#) [G1565](#)
- ταῖς ἡμέραις; ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ τῷ  
– дні буде бо біда велика на – землі і гнів –  
[G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0318](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3709](#) [G3588](#)
- λαῶ τούτῳ.  
народу цьому  
[G2992](#) [G3778](#)

Горе ж вагітним та тим, хто годує грудьми, у ті дні, бо буде велика нужд́а на землі та гнів над цим людом!

- 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη;  
і падатимуть від-вістря меча і відведуться-в-полон до всіх- народів  
[G2532](#) [G4098](#) [G4750](#) [G3162](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)
- πάντα καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ  
і – Єрусалим буде топтаний – язичниками доки –  
[G3956](#) [G2532](#) [G2419](#) [G1510](#) [G3961](#) [G5259](#) [G1484](#) [G0891](#) [G3739](#)
- πληρωθῶσιν (καὶ ἔσονται) καιροὶ ἐθνῶν.  
збудуться і настануть часи язичників  
[G4137](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2540](#) [G1484](#)

І поляжуть під гострим мечем, і заберуть до неволі поміж усі народи, і погани топтатимуть Єрусалим, аж поки не скінчиться час тих поган.

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ, καὶ σελήνῃ, καὶ ἄστροις; καὶ ἐπὶ  
 I будутъ знамення на сонці і місяці і зірках і на  
[G2532](#) [G1510](#) [G4592](#) [G1722](#) [G2246](#) [G2532](#) [G4582](#) [G2532](#) [G0798](#) [G2532](#) [G1909](#)  
 τῆς γῆς συνοχῆ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,  
 – землі скорбота народів в розгубленості від-шуму моря і хвиль  
[G3588](#) [G1093](#) [G4928](#) [G1484](#) [G1722](#) [G0640](#) [G2279](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4535](#)

| I будутъ ознаки на сонці, і місяці, і зорях, і тривога людей на землі, і збентэження від шуму моря та хвиль,

26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων  
 коли-мліють люди від страху і очікування – того-що-находить  
[G0674](#) [G0444](#) [G0575](#) [G5401](#) [G2532](#) [G4329](#) [G3588](#) [G1904](#)

τῇ οἰκουμένῃ; αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.  
 на- всесвіт – бо сили – небесні захитаються  
[G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4531](#)

| коли люди будуть мертвіти від страху й чекання того, що йде на весь світ, бо сили небесні порушаться.

27 καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ,  
 і тоді побачать – Сина – Людського що-приходить у хмарі  
[G2532](#) [G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3507](#)

μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.  
 з силою і славою великою  
[G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

| I побачать тоді „Сина Людського, що йтиме на хмарах “із сілою й великою славою!

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς  
 коли-починає ж це збуватися випростайтесь і підніміть – голови  
[G0756](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1096](#) [G0352](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G2776](#)

ὑμῶν, διότι ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.  
 ваші бо наближається – визволення ваше  
[G4771](#) [G1360](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0629](#) [G4771](#)

| Коли ж стане збуватися це, то віпростуйтесь, і підійміть свої голови, — бо зближається ваше визволення!“

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς: Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ  
 і сказав притчу їм подивіться-на – смокву і всі –  
[G2532](#) [G3004](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4808](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

δένδρα:  
 дерева  
[G1186](#)

| I розповів Він їм притчу: „Погляньте на фіґове дерево, і на всілякі дерева:

30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν, γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς  
 коли розпускаються вже бачачи самі- від-себе знаєте що вже близько  
[G3752](#) [G4261](#) [G2235](#) [G0991](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2235](#) [G1451](#)

τὸ θέρος ἐστίν.  
 – літо є  
[G3588](#) [G2330](#) [G1510](#)

| як вони вже розпукуються, то, бачивши це, самі знаєте, що близько вже літо.

31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς  
 так і ви коли побачите це що-збувається знайте що близько  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 є – Царство – Боже  
[G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Так і ви, як побачите, що діється це, то знайте, що Боже Царство вже близько!

32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἄν  
 істинно кажу вам що не – мине – покоління це доки –  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#) [G0302](#)

πάντα γένηται.  
 все збудеться  
[G3956](#) [G1096](#)

Поправді кажу вам: Не перейде цей рід, аж усе оце станеться.

33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ  
 – небо і – земля минуть – а слова Мої не  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ παρελεύσονται.  
 – минуть  
[G3361](#) [G3928](#)

Небо й земля проминуться, але не минуться слова Мої!

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή ποτε βαρῆθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν  
 стережіть же себе щоб не обважніли ваші – серця від  
[G4337](#) [G1161](#) [G1438](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0916](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1722](#)

κραιπάλη, καὶ μέθη, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς; καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς  
 обжерливості і п'янства і клопотів житейських і не-застав – вас  
[G2897](#) [G2532](#) [G3178](#) [G2532](#) [G3308](#) [G0982](#) [G2532](#) [G2186](#) [G1909](#) [G4771](#)

αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη;  
 раптово – день той  
[G0160](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)

Уважайте ж на себе, щоб ваші серця не обтяжувалися ненажерством та п'янством, і життєвими клопотоми, і щоб день той на вас не прийшов несподівано,

35 ὡς παγὶς ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ  
 як пастка бо-прийде – на всіх тих-що живуть на  
[G5613](#) [G3803](#) [G1904](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#)

πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.  
 обличчі всієї – землі  
[G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

немов сітка; бо він прийде на всіх, що живуть на поверхні всієї землі.

36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ, δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν  
 пыльну́йте ж в усякий час молячись щoб встояти утекти  
[G0069](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2540](#) [G1189](#) [G2443](#) [G2729](#) [G1628](#)

ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ  
 від-цьoго всьoго щo- має статися і стати перед - Сином  
[G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου.  
 - Людським  
[G3588](#) [G0444](#)

| Тож пыльну́йте, і кожного часу моліться, щoб змогли ви унікнути всьoго того, щo має відбутись, та стати перед Сином Людським!"

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας  
 був же - удень у - хramі навчаючи - а уночі  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3571](#)

ἐξερχόμενος, ἠύλιζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.  
 виходячи ночував на - горі - званій Оливна  
[G1831](#) [G0835](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1636](#)

| За дня ж Він у хramі навчав, а на ніч виходив та перебував на горі, щo зветься Оливна.

38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν  
 і увесь - народ приходив-рано до Ньoго в - хram слухати  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3719](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G0191](#)

αὐτοῦ.  
 Йoго  
[G0846](#)

| А зранку всі люди до Ньoго приходили в хram, щoб послухати Йoго.